

formulaire pour le lieu d'accueil / ficha de información del lugar de residencia

1. informations administratives / informaciones administrativas

nom de la structure / nombre de la estructura	MUNICIPALITÉ DE FISCAL / AYUNTAMIENTO DE FISCAL
statut juridique / status jurídico	Institution Publique / Institución Pública
adresse / dirección	Avenida de Jesús, 1
code postal / código postal	22 373
ville / ciudad	Fiscal
pays / país	Espagne / España
téléphone / teléfono	+34 974 503 003
fax	+34 974 503 112
email	secretario@aytofiscal.es
site Internet / sitio Internet	www.aytofiscal.es
responsable artistique / responsable artístico	María González. Técnico Artes Plásticas Diputación de Huesca
responsable administratif / responsable administrativo	Alberto Lafarga. Jefe de Servicio de Promoción Cultural del Gobierno de Aragón
personne à contacter en cas de questions / persona a contactar para preguntas	Javier Brun. Asesor de la Dirección General de Cultura del Gobierno de Aragón
langues / idiomas	espagnol / español français (bases) / francés (un poco)

2. la structure d'accueil / la estructura acogiendo

- le projet artistique / el proyecto artístico :

Il n'y a pas de projet artistique défini. Le Conseil municipal de Fiscal, un village de dimensions réduites, n'a pas développé de projet artistique spécifique dans lequel pouvoir encadrer la résidence artistique. Il s'agit d'un petit village des Pyrénées qui s'offre comme lieu de résidence artistique pour le développement du Programme HITO.

No existe un proyecto artístico concreto. El Ayuntamiento de Fiscal, al ser un núcleo de dimensiones reducidas, no cuenta con un proyecto artístico específico en el que poder enmarcar la residencia artística. Se trata de un pequeño municipio del Pirineo que se ofrece como lugar de residencia artística para el desarrollo del Programa HITO

- le contexte professionnel / el contexto profesional

l'équipe de la structure, membre de réseaux.... / el equipo de la estructura, redes a las que puede estar asociado ...

Le Conseil municipal de Broto ne dispose pas d'une équipe professionnelle spécifique pour le développement du programme. Cependant, l'Institution dispose de l'appui et la consultation technique et professionnelle des techniciens du Gouvernement de l'Aragon et du Conseil général de Huesca.

Il est très probable qu'à cette équipe se joigne un technicien de la Région du Sobrarbe, puisque trois des municipalités sélectionnées pour participer au programme appartiennent à ce territoire (Broto/Fiscal/Abizanda).

El Ayuntamiento de Fiscal no cuenta con un equipo profesional específico para el desarrollo del programa. No obstante, la Institución cuenta con el apoyo y asesoramiento técnico y profesional de los Técnicos del Gobierno de Aragón y de la Diputación Provincial de Huesca.

A este equipo es muy probable que se sume algún técnico de la Comarca del Sobrarbe, ya que tres de los municipios seleccionados para participar en el programa pertenecen a este territorio (Broto/Fiscal/Abizanda)

Manuel Larrosa - Maire de Fiscal / Alcalde de Fiscal

Javier Brun - Conseiller de la Direction Générale de Culture du Gouvernement de l'Aragon / Asesor de la Dirección General de Cultura del Gobierno de Aragón

Alberto Lafarga - Chef de Service de la Promotion Culturelle du Gouvernement de l'Aragon / Jefe de Servicio de Promoción Cultural del Gobierno de Aragón

María González - Technicienne d'Arts Plastiques au Conseil Général de Huesca / Técnico Artes Plásticas Diputación de Huesca

Miguel Melet. - Technicien auxiliaire d'Arts Plastiques au Conseil Général de Huesca / Auxiliar Técnico Artes Plásticas Diputación de Huesca

María Tosat. - Assistance technique d'Arts Plastiques au Conseil Général de Huesca / Asistencia Técnica Artes Plásticas Diputación de Huesca

- le territoire / el territorio :

contexte économique et social, patrimoine naturel et culturel... / contexto económico y social, patrimonio natural y cultural...

Fiscal est un village situé dans la province de Huesca à 118 kilomètres de la capitale, plus particulièrement dans la Région de Sobrarbe. Il est situé à 768 mètres au dessus du niveau de la mer et couvre une surface de 170 kms². Il dispose actuellement d'environ 330 habitants.

La Municipalité inclut de plus les villages de Albella, Arresa, Borrastre, Jánovas, Javierre de Ara, Lacort, Lardiés, Ligüerre de Ara, Planillo, San Felices de Ara, San Juste, San Martín de Solana y Santa Olaria de Ara.

Fiscal conserve un centre-ville pittoresque avec des constructions des XVIIe à XIXe siècles, de belles maisons qui répondent aux postulats de l'architecture populaire de la zone comme les demeures connues comme "Agapito", "Lucas" et "Benito".

L'église

La paroisse de l'Asunción dispose d'une tour défensive du XVIe siècle et de vitraux gothiques. L'église a un chevet composé par trois absides plates et de latéraux, encore inscrit dans une tradition médiévale,



pépinières européennes pour jeunes artistes



propre de la Renaissance aragonaise. Dans l'intérieur figurent des peintures et des ornements des XVIIe et XVIIIe siècles et quelques détails gothiques. La façade sud possède des ornements typiques du gothique tardif.

La tour médiévale du XVIe siècle, construction robuste avec des attraits gothiques décoratifs, des meurtrières et un couronnement crénelé attire l'attention du visiteur. L'ermitage pittoresque de San Salvado ainsi que la Grotte del Santo Viejo, où des peintures rupestres typiques sont conservées, se distinguent dans la Sierra proche de Cancias.

Le portique de Jánovas

Près de l'église se trouve le Portique de Jánovas, datant du tardif roman, peut-être du début du XVIIIe siècle, et d'une grande simplicité. Cette façade de l'église de Jánovas a été déplacée et installée dans la localité pour faciliter sa conservation, puisqu'il était prévu d'inonder Jánovas. Elle est composée de quatre archivoltas en équerre, sur l'imposte, qui descendent en colonnes sans décoration ; une voussure anime l'œuvre.

L'église de Jesús

L'église de Jesús se trouve à l'entrée de Fiscal, intégrée dans son noyau urbain : un ermitage formé d'un vaisseau rectangulaire unique, fait d'une maçonnerie de pierre travaillée, d'une voûte en berceau, d'arcs brisés et de chapelles latérales, de peintures altérées de typique de la région, d'un chœur, d'un autel et de latéraux surélevés en bois. Il dispose d'une porte d'entrée latérale en arc brisé avec trois archivoltas, un portique en berceau et de deux contreforts à chaque côté des murs latéraux, présentant un écu gravé dans la pierre avec la date 1676.

Elle est actuellement cédée par l'Évêché de Jaca au Conseil municipal de Fiscal, afin d'abriter un centre civique, social et culturel.

Le batán de Lacort

Les batanes, sont des machines construites en bois qui permettaient d'améliorer la densité et la texture des tissus durant leur processus de fabrication. Dans le cas de Lacort, le batán faisait partie de l'ensemble hydraulique composé par le lavoir, une scie hydraulique et un moulin. C'est l'unique batán en fonctionnement en Aragon. Son ancien emplacement était le village de Lacort, affecté par la construction du barrage de Jánovas. Depuis, il a y été récupéré et déplacé, sur l'initiative du Conseil municipal de Fiscal, du Conseil Générale de l'Aragon et des diverses personnes (notamment ceux qui ont créé l'Association Culturelle des Amis de Batán), près du moulin de Fiscal sur la rive de l'Ara. Dans cette limite, on peut apprécier son fonctionnement ce qui nous aide à comprendre les mécanismes de ce génie imaginatif hydraulique, qu'il était fréquent de rencontrer dans la région autrefois. Le batán est un édifice d'un grand intérêt ethnologique, unique en Aragon.

Fiscal dispose d'un ample réseau de services parmi lesquels un camping, au bord de la rivière, et de confortables maisons d'hôtes. Le bassin de l'Ara se présente comme une fontaine intarissable. Canoë-kayak, rafting, escalade et canyoning sont assidûment pratiqués par les amateurs de sports d'aventure.

La plupart de ses habitants travaillent dans les secteurs de l'élevage, du tourisme (saisonnier) et du bâtiment. Actuellement, il existe un petit noyau d'immigrants, qui travaillent dans tous ces domaines.

Dans la zone de l'Ara, et proches du Fiscal, existent un bon nombre de villages et de hameaux abandonnés à cause du dépeuplement qui s'est produit entre autres raisons par le projet de construction du barrage.

Les fêtes : le Pèlerinage à l'ermitage de San Salvador, au début du printemps. Le 20 janvier, le 15 août et le 11 septembre.

À Fiscal, comme dans d'autres localités alentour, on a subi un intense processus de dépeuplement entre les années 1950 et 1980. Cela a provoqué divers phénomènes comme un déséquilibre démographique en faveur des hommes entraînant un taux de natalité faible et un vieillissement de la population.



pépinières européennes pour jeunes artistes



Ces dernières années, Fiscal a connu une croissance importante due à l'immigration qui n'a pas suffi à combler le manque de main d'œuvre et laissant encore des possibilités de travail (agriculture, élevage, services, construction...). Les origines principales de cette immigration sont l'Europe de l'Est et l'Amérique Latine.

Fiscal es una localidad y un municipio situado en la [provincia de Huesca](#), concretamente en la comarca de [Sobrarbe](#), a 118 [kilómetros](#) de [Huesca](#). Está situado a 768 [metros](#) sobre el nivel del mar y cubre una superficie de 170 [km²](#). En la actualidad cuenta con unos 330 habitantes, aproximadamente.

El municipio incluye además los pueblos de [Albella](#), [Arresa](#), [Borrastre](#), [Jánovas](#), [Javierre de Ara](#), [Lacort](#), [Lardiés](#), [Ligüerre de Ara](#), [Planillo](#), [San Felices de Ara](#), [San Juste](#), [San Martín de Solana](#) y [Santa Olaria de Ara](#).

Fiscal conserva un pintoresco casco urbano en el que se mantienen vivas construcciones de los siglos XVII al XIX. Bellas casonas que responden a los postulados de la arquitectura popular de la zona, sobresaliendo las viviendas conocidas como "Agapito", "Lucas" y "Benito".

La iglesia

La parroquia de la Asunción cuenta con una torre defensiva del siglo XVI, con ventanales góticos y aspilleras. La iglesia tiene cabecera compuesta por tres ábsides planos, destacando el mayor respeto a los laterales, siguiendo una tradición medieval más, propia del Renacimiento aragonés. En el interior existen pinturas y adornos de los siglos XVII y XVIII y algún detalle gótico. La portada sur con las labores típicas del gótico tardío.

Llama la atención del visitante la torre medieval del siglo XVI, robusta construcción con atractivos vanos góticos, aspilleras y remate almenado. En la cercana Sierra de Cancias destaca la pintoresca ermita de San Salvador, así como la Cueva del Santo Viejo, donde se conservan buenos ejemplos de pintura rupestre.

El pórtico de Jánovas

Junto a la iglesia se encuentra el Pórtico de Jánovas, del románico tardío, quizás de principios del siglo XVIII y de una gran simplicidad. Esta portada de la iglesia de Jánovas fue trasladada y colocada en esta población, para facilitar su conservación, ya que estaba previsto inundar Jánovas. Está compuesto por cuatro arquivoltas en escuadra, sobre imposta, que apean en columnas sin decoración, una moldura externa en bocel anima a la obra.

La iglesia de Jesús

La Iglesia de Jesús se encuentra entrando a Fiscal a la izquierda e integrada en su núcleo urbano. Ermita de una nave única rectangular, con mampostería de piedra trabajada, enlucida, bóveda de cañón, arcos de medio punto y capillas laterales. Pinturas revocadas de tipología popular en la zona. Coro alto de madera a los pies y frente el altar y laterales. Dispone de la puerta de entrada lateral en arco de medio punto con tres archivoltas, pórtico de cañón y dos contrafuertes a cada lado de los muros laterales, presentada por un escudo gravado en piedra con la fecha 1676. Actualmente se encuentra cedida por el Obispado de Jaca a Ayuntamiento de Fiscal, con el fin de ser destinada a centro cívico, social y cultural.

El batán de lacort

Con el agua, se ha accionado entre otros ingenios los batanes, máquinas construidas en madera que permitan mejorar la densidad y la textura de los paños dentro de su proceso textil de fabricación. En el caso concreto de Lacort, el Batán formaba parte de un conjunto hidráulico compuesto por lavadero, sierra hidráulica y un molino. El mismo, es el único batán en funcionamiento en Aragón. Su antigua ubicación era el pueblo de Lacort, afectado por el eterno embalse de Jánovas y desde donde fue trasladado y recuperado por iniciativa del Ayuntamiento de Fiscal, la Diputación General de Aragón y personas diversas (lo que hizo surgir la Asociación Cultural Amigos de Batán), junto al molino de Fiscal en la ribera del Ara. En este término puede apreciarse su funcionamiento lo que ayuda a comprender los mecanismos de este imaginativo ingenio hidráulico, que en otro tiempo, era frecuente encontrar en la zona. El batán es un edificio-ingenio, de gran interés etnológico, único en Aragón.



Fiscal cuenta con una amplia **red de servicios** de entre los que destaca su, camping, a orillas del río o sus confortables viviendas de turismo rural. La cuenca del Ara se presenta como una fuente inagotable de recursos. Piragüismo, rafting, escalada y barranquismo son practicados asiduamente por los aficionados a estos deportes de aventura.

La mayor parte de sus habitantes se dedican al **sector ganadero, al sector turístico (estacional) y a la construcción**. En la actualidad, existe además un núcleo reducido no muy amplio de inmigrantes, que trabajan en todos éstos ámbitos.

En la zona del Ara, y próximos a Fiscal, existen un buen número de **aldeas y pueblos abandonados** a causa de la despoblación que se produjo, entre otros motivos, por el proyecto de construcción de un pantano.

Fiestas: Romería a la ermita de San Salvador, al principio de la primavera. Fiestas el 20 de enero, el 15 de agosto y el 11 de septiembre.

En Fiscal, como en otras localidades del entorno, se sufrió con intensidad un proceso de pérdida de población durante los años 50 a 80 del siglo XX. Esto dio lugar a diversos fenómenos, como por ejemplo, un desequilibrio demográfico entre hombres y mujeres, en favor de los primeros y dando lugar a falta de reemplazo en cuanto a baja tasa de natalidad, envejecimiento de la población,...

Los últimos años, la localidad ha visto un crecimiento reseñable debido a la inmigración, dada la falta de mano de obra y la pervivencia de posibilidades laborales. Los principales orígenes de ñesta se pueden localizar en Europa del Este y América Latina.

3. descriptif de la résidence / descripción de la residencia

- nombre d'artistes accueillis / número de artistas que puede/desea acoger : 2
- durée de la résidence / duración de la residencia : 2 mois / 2 meses
- date de séjour proposée / fechas propuestas : entre mars et juillet 2011 / entre marzo y julio 2011
- aspect logistique / aspecto logístico :

- brève description de l'hébergement et sa situation / descripción breve del alojamiento y su situación

Le Conseil municipal a un appartement avec tous les services nécessaires pour accueillir deux personnes.

L'Ermitage de Jesús s'offre (XVIe siècle.) comme lieu de travail pour les artistes en résidence, un espace très spécial par ses caractéristiques architectoniques et historiques, cédé par l'Évêché de Jaca pour des usages culturels et sociaux.

El Ayuntamiento cuenta con un piso de titularidad municipal con todos los servicios necesarios para acoger a dos personas.

Se ofrece la Ermita de Jesús (S. XVI) como lugar de trabajo para el/los artistas en residencia, un espacio muy especial por su características arquitectónicas e históricas, cedido por el Obispado de Jaca para usos culturales y sociales.

- montant du prix à la création / importe de la ayuda a la creación

2000 € de bourse pour la résidence artistique / 2000 € de Beca en concepto de residencia artística

Champs facultatifs :

- le domaine d'expression proposé / disciplina artística :

N'importe quel type de discipline artistique. Le travail doit être un dialogue avec le territoire et son contexte social, économique et culturel.

Cualquier tipo de disciplina artística que sea consecuencia de un diálogo con el territorio y su contexto social, económico y cultural.

- le cadre spécifique dans lequel s'inscrit la résidence / marco específico en el cual se inscribe la residencia (festival...) :

No tiene relación con un acontecimiento en concreto. El marco específico de la residencia es el relacionado con Fiscal y su territorio. Sin embargo, la presencia cercana de Broto, otro de los municipios que acogen artistas en residencia en el marco del Programa HITO, contribuiría a generar un cierto tejido cultural y artístico más amplio y con mayores posibilidades de desarrollo y difusión.

Il n'a pas de relation avec un événement concret. Le cadre spécifique de la résidence est en lien avec le village de Fiscal et son territoire. Cependant, la présence proche de Broto, une autre des municipalités du Programme HITO, contribuerait à générer certaines relations culturelles et artistiques plus importantes et de grandes possibilités de développement et de diffusion.

4. commentaire libre / comentario libre

Mountainbass Festival

Comme partie de sa programmation culturelle, en septembre 2009 le Conseil municipal a organisé la première édition du FESTIVAL MOUNTAINBASS, au travers duquel cette zone des Pyrénées aragonais s'est convertie, pendant quelques jours, en paradis pour les amoureux du « bass beat ». Le festival (dédié au drum & bass, au jungle, au break beat, au dubstep et, en général, à l'univers des rythmes urbains, le reggae et l'hip hop inclus) a eu lieu près de la rivière Ara, et en plus de la programmation musicale, pendant les trois jours et deux nuits, d'autres activités culturelles et sportives ont été réalisées, comme des expositions, des conférences, rafting, paintball, randonnée, etc.

Como parte de su programación cultural, en septiembre de 2009 el Ayuntamiento organizó la primera edición del FESTIVAL MOUNTAINBASS, a través del cual esta zona del pirineo aragonés se convirtió, por unos días, en un paraíso para los amantes del "bass beat". El festival (dedicado al drum & bass, el jungle, el break beat, el dubstep y, en general, en todo lo relacionado a los ritmos urbanos, incluidos el



pépinières européennes pour jeunes artistes



reggae y el hip hop) tuvo lugar en la rivera del río Ara, y además de la programación musical, durante los tres días y dos noches, se realizaron otras actividades culturales y deportivas, como exposiciones, conferencias, rafting, paintball, senderismo, etc.

Asociación cultural “Amigos del Bátan”

Afin de contribuer d'une manière désintéressée à travers ses activités à la défense du patrimoine comme base de l'identité locale et régionale, de son histoire, de sa culture, de sa connaissance, de sa promotion et surtout de sa conservation, l'Association Culturelle les "Amis du Bátan" est apparue en 2000.

Depuis sa fondation, elle a développé des activités de promotion et de présentation du patrimoine local et régional, comme la publication du magazine semestrielle "Esparvero" et l'organisation des *Journées Culturelles* pendant le mois d'août.

Al objeto de contribuir desinteresadamente con sus actividades a la defensa de su patrimonio como base de la identidad local y regional, su historia, su cultura, conocimiento y divulgación, promoción y sobre todo su conservación, surge en Fiscal y en el año 2000 la Asociación Cultural “Amigos del Bátan”.

Desde su fundación, se han desarrollado actividades de fomento y divulgación del patrimonio local y regional, como la publicación de la revista semestral “Esparvero” y la organización de las *Jornadas Culturales* durante el mes de agosto.